

100部世界文学名著丛书

DON  
QUIJOTE

堂吉诃德

〔西班牙〕米·德·塞万提斯 著 董燕生 译

NOVELA DE CERVANTES

来自54个国家的100位著名作家评选出“100部世界最伟大文学作品”，《堂吉诃德》高居榜首



湖北长江出版集团  
长江文艺出版社

100部世界文学名著丛书

刘硕良 主编

EL INGENIOSO HIDALGO  
DON QUIJOTE DE LA MANCHA

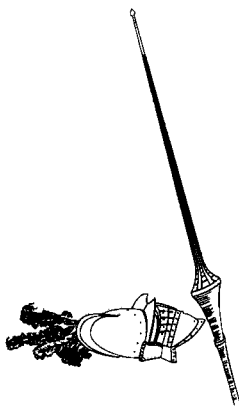
奇思异想的绅士

# 堂吉诃德·德·拉曼却

*MIGUEL DE CERVANTES SAavedra*

[西班牙] 米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉 著

董燕生 译



湖北长江出版集团·长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德/(西)塞万提斯(M. D. Cervantes)著;董燕生译

武汉:长江文艺出版社,2006.07

(100 部世界文学名著丛书)

ISBN 7-5354-3305-7

I. 堂…

II. ①塞…②董…

III. 长篇小说—西班牙—中世纪

IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 076654 号

策 划:刘硕良 吴 超 责任编辑:赵赤勇 立 华 程 玲  
版式设计:张宝英 张双羽 责任印制:左 怡 邱 莉  
装帧设计:姜寻工作室

---

湖北长江出版集团 地址:武汉市雄楚大街 268 号  
出版:长江文艺出版社 邮编:430070  
发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361 传真:87679300)  
<http://www.cjlap.com>  
E-mail:cjlap2004@hotmail.com  
印刷:湖北新华印务有限公司

---

开本:787 毫米×1092 毫米 1/16 印张:56 彩插:8  
版次:2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷  
字数:880 千字 插图:156 印数:1—5000 册

---

定价:80.00 元

---

版权所有,盗版必究(举报电话:87679307 87679310)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)

## 本书简介

本书为西班牙文艺复兴时期重要作家米盖尔·德·塞万提斯(1547—1616)的代表作,自1605年问世400余年来已译成50多种语言,出版2000多个版本,被100位世界著名作家评为100部世界最伟大文学作品之首。

小说描写一个穷乡绅读骑士传奇入了迷,决心复活中古时代的游侠骑士制。他化名堂吉诃德,穿上古老的盔甲,骑上一匹瘦马,带上农民桑丘做侍从,出门游侠。一路把风车当巨人,把羊群当军队,吃了不少苦头,闹了不少笑话,最后无功而返,临终醒悟。小说深刻地反映了文艺复兴时期人文主义的理想,主人公成为世界文学史及社会思想史上不朽的典型。几个世纪以来,千百万读者不断从中吸取思想上、创作上和审美愉悦上的营养。

本译本由我国著名西班牙语语言文学专家董燕生教授据 Editorial Alfredo Ortells. S.L.1984年版移译。1995—1998年在海峡两岸分别以中文简体字、繁体字出版后,风行书市,好评如潮。荣获中国最高翻译奖——鲁迅文学奖彩虹翻译奖。此次收入长江文艺版“100部世界文学名著丛书”,译者重读后作了若干校订。

西班牙桑提亚纳出版集团、塞万提斯学院、卡斯蒂利亚和莱昂地区自治政府对本书的出版给予了热忱的支持。

书中插图156幅,作者为〔法国〕古斯塔沃·多雷(1832—1883)。

北京硕良文化发展有限责任公司策划

策 划: 刘硕良 吴超

编 辑: 赵赤勇 立华 程玲

整体设计: 姜寻工作室

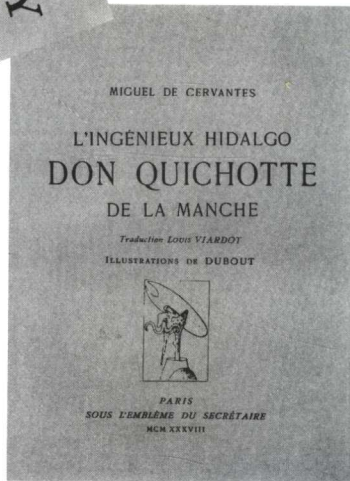
内文版式: 张宝英 张双羽



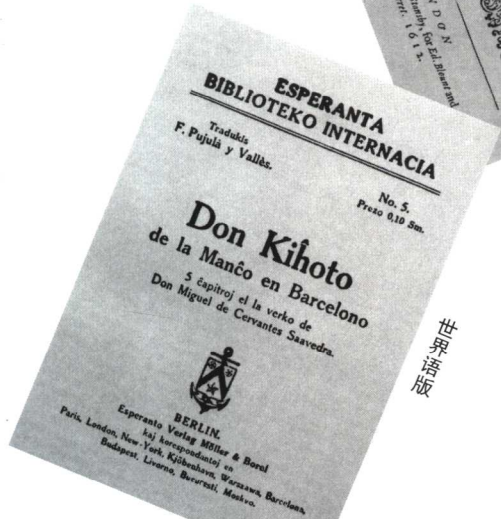
[西班牙]米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉(1547—1616)油画像



英语第一版封面



法语插图本



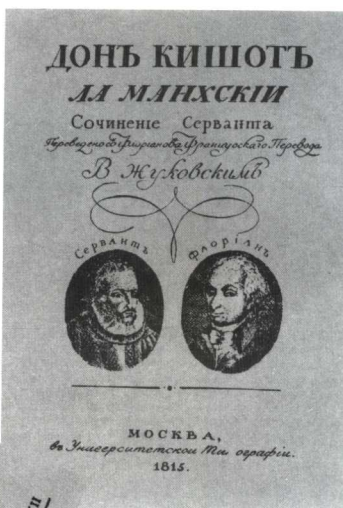
世界语版

《堂吉珂德》部分译本



王子版封面

意大利语版



俄语版

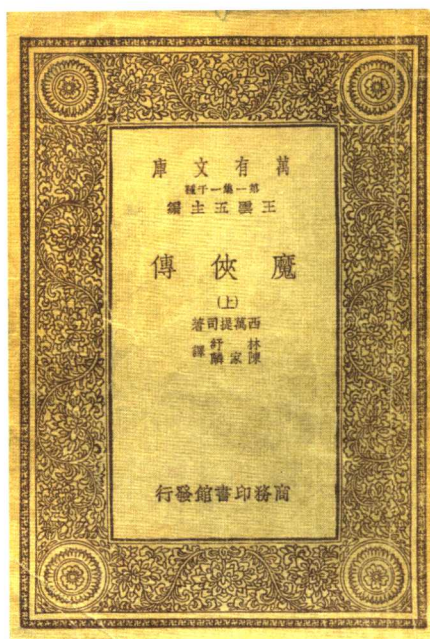




西班牙王子代表国王向《堂吉诃德》  
中文版译者董燕生授勋



董燕生译《堂吉诃德》获鲁迅文  
学奖·全国优秀文学翻译彩虹奖

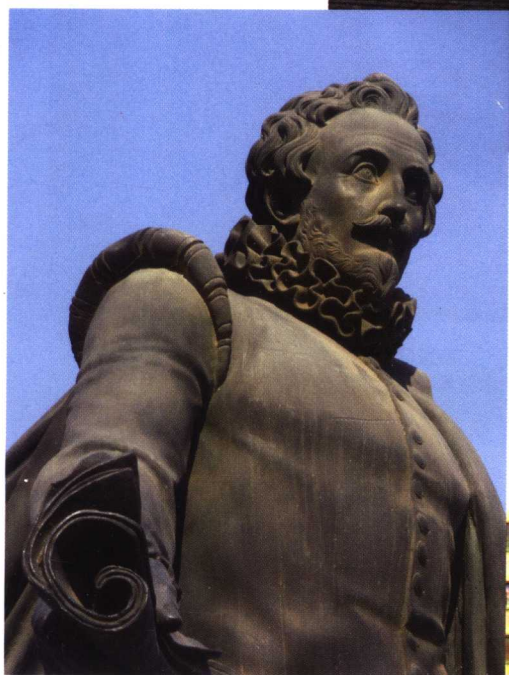


中国最早的《堂吉诃德》译  
本,1922年商务印书馆出版,译  
名《魔侠传》,林纾、陈家麟译



位于西班牙马德里附近的阿尔卡拉·德埃纳雷斯小镇上的塞万提斯故居

的塞万提斯像  
北京大学勺园内



和堂吉珂德  
西班牙马德里广场的塞万提斯





## “100部世界文学名著丛书”出版说明

- 一、世界名著不断累积，而当下读书时间大多有减无增，以致读名著也不能不精挑细选。“100部世界文学名著丛书”的出版旨在给最广大的读者提供基于多方面考虑最值得优先阅读与收藏的世界文学名著，以期有较多的人从求学阶段开始逐步读到100部世界文学名著，以此作为毕生人文素养建设的一项基于工程。
- 二、丛书以大众读者为对象，以一般读者对名著的基本需求与承受能力为出发点，按100部设限，从严择选，从优配置，便于各阶层个人及家庭、学校、企业、机关、社区、团体与各公共图书馆、阅览室阅读与收藏。
- 三、丛书书目的选配，多方听取了外国文学专家和学校、书店、图书馆等方面人士及各类型读者的意见，要求选目在具备世界名著品质及地位的前提下，可读性强，受欢迎面大，想看能看的人多，希望借此广泛引起今日读者阅读名著的兴趣，并能从中吸取较多的营养。
- 四、丛书的选取范围以距离现当代较近的、世界文学前所未有的高峰期——19世纪为主，往上适当追溯到少数古代名著，往后延伸到20世纪前期版权已进入公共领域的近现代名著，争取突显世界文学名著的时代风貌及其传承与创新。

- 五、丛书大部分为长篇小说名著，一部分为短篇小说大师、戏剧大师、散文大师及大诗人专集。对未入单册的若干名作酌情另设综合性选本；有些史诗性巨著，一般读者难于全读，本丛书暂作概略介绍。
- 六、丛书包容的作品以部、篇计，实际上不只百种。无论个人或单位、集体能涉猎和传藏这么一套有相当规模的名著比较理想，倘若难以求全，从这个经过一定整合的空间里各取所需，也较为便当。
- 七、丛书在全国范围内，组织和遴选优秀译本，对出版过的译本收入本丛书前作了校订，使入选名著译文质量达到较高的水准。
- 八、丛书十分重视图片的集纳。蒙译者和国外友人大力协助，绝大部分名著版本做到图文并茂，其中一些书的图片数量之丰富、价值之珍贵，为国内同类名著所罕见。对于由此而不得不适当提高书价，期望得到读者的理解和支持。
- 九、丛书编者对我们今天为什么要读这些名著，在每种书的封面上辑有简括的权威的表述。书前有精心写作的译本前言及作家作品与译者译本的评介。
- 十、丛书整体规划，陆续推出。从2006年开始，用三四年时间在“十一·五”规划期内把100部名著出齐，为我们国家由全面小康迈向中等发达程度在精神文明建设上铺垫一块厚实的长存的大砖。对于我们工作中的缺点和不足之处，还望读者和专家不吝指正。

## 作家·作品

塞万提斯和巴尔扎克高于其他一切小说家。 —— 马克思

塞万提斯的小说真是一个令人愉快又使人深受教益的宝库。 —— 歌 德

塞万提斯的创作是如此地巧妙,可谓天衣无缝;主角与桑丘,骑着各自的牲口,浑然一体,又可笑又可悲,感人至深。 —— 雨 果

在欧洲所有一切著名文学作品中,把严肃和滑稽,悲剧性和喜剧性,生活中的琐碎和庸俗与伟大和美丽如此水乳交融……这样的范例仅见于塞万提斯的《堂吉诃德》。 —— 别林斯基

我们每个人心里都要有一个堂吉诃德,一个桑丘;我们听从的是桑丘,但我们敬佩的却是堂吉诃德。 —— 法朗士

堂吉诃德的失望,招得我们又笑他,又怜他。我们可怜他的时候,会想到自己的失望;我们笑他的时候,自己心里明白,他并不比我们更可笑。 —— 约翰生

塞万提斯是现代小说之父。 —— 狄更斯、托尔斯泰

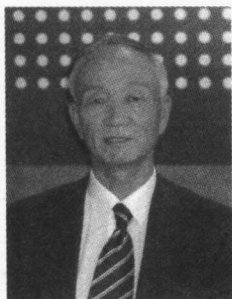
塞万提斯发明了现代小说。 —— 米兰·昆德拉

海涅说他每五年读一次《堂吉诃德》,印象每次不同。福克纳说他每年都在再读一次《堂吉诃德》,每次都获益匪浅。他去世前给予侄们大声朗读的最后一本书就是《堂吉诃德》。 —— 陈凯先辑

### 100 部世界最伟大文学作品之首

—— 诺贝尔基金会和挪威图书俱乐部联合组织来自 54 个国家的 100 位著名作家投票选出 100 部世界最伟大的文学作品,《堂吉诃德》以 50% 的得票率高居榜首,遥遥领先于其他作品。(2003 年 3 月 7 日)

自 1605 年问世 400 年来,已译成 54 种文字,出了 2000 多个版本,是传播最广最多的一部图书。



## 译者·译本

**董燕生** 1937年生于北京,后随父母迁居新疆,1960年毕业于北京外国语学院西班牙语专业。

现任北京外国语大学西班牙语专业教授、博士生导师。自1960年从教以来,为我国培养西班牙语专业人才做出贡献。

主编:《西班牙语》教材1—6册(商务印书馆),获1992年国家教委颁优秀教材二等奖;与刘建合编《现代西班牙》教材1—5册(外语教学与研究出版社),2002年获教育部颁全国普通高等学校优秀教材二等奖。

专著:《西班牙文学》、《西班牙语句法》等。

译著:从西班牙语译成中文——《总统先生》、《塞万提斯全集·第一卷》(全集获国家图书奖)、《堂吉诃德》。

从中文译成西班牙语——《红高粱》(莫言)、《美食家》(陆文夫)、《小鲍庄》(王安忆)。

1990—1991年赴西班牙马德里自治大学讲授汉语和中国文化。

2000年获西班牙国王胡安·卡洛斯授予的伊萨贝尔女王勋章。

2001年以《堂吉诃德》译本获中国作家协会颁发的第二届鲁迅文学奖

1995—1998全国优秀文学翻译家彩虹奖。

**董燕生译《堂吉诃德》——**

获我国最高翻译奖

“直接从西班牙语译出,为中国读者更好地品味这部西班牙文学名著提供了极好的译本。”

—— 陈凯先

“更贴近西班牙语原著风格与神韵,在译文准确度上有新的提高。”

—— 周心平

“比之原数次译本更有令现代人易读易懂的特点。”

—— 旺京华

“完全可以和〔《堂吉诃德》权威英译者〕奥摩斯比一争高下。”

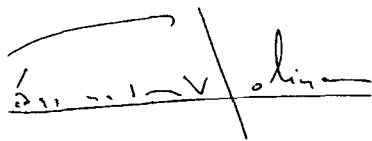
—— 舒建华

# 汉语版《堂吉诃德》序

塞万提斯学院院长  
塞萨尔·安东尼奥·莫利纳

四百多年以来,这部小说已经在全世界的各种文字中生发出上百部杰作,而且至今仍然是文学领域享有最高声誉的作品。这就是《堂吉诃德》,一部佳作,不仅开创了现代文学,而且使之呈现出迥异的特征。它那除旧布新的冲击力空前绝后,所以,一直等到十八世纪后半叶,累累硕果才通过不断涌现的新品类的后继者们逐步展现出来。不过,现代小说真正的横空出世,还须等到十九世纪来临。

塞万提斯学院并非专门从事塞万提斯研究的,而是致力于在全世界传播西班牙语以及西班牙和西班牙美洲文化。这个机构之所以冠以米盖尔·塞万提斯的名字,是因为他早就与西班牙语共生共荣了。作家本人还通过那个尽人皆知的玩笑进一步确认了这一点。《堂吉诃德》第二部卷首的献辞提到,中国皇帝想创建一所学校来教授卡斯蒂利亚语,聘请塞万提斯任校长,并以《堂吉诃德》为必读课本。终于,四百年之后,塞万提斯学院在这部杰作引领下走进了北京城,圆了这位伟大作家的一桩心愿。





堂吉珂德

100 部世界文学名著

## [ Prólogo para el Quijote en chino ]

La novela ha ofrecido desde hace cuatro siglos centenares de obras maestras en todas las lenguas escritas del mundo, y hoy es todavía el género literario de mayor prestigio. Aquí está el *Quijote*, la obra que fundó el género literario por excelencia de la modernidad y la que lo dotó de los rasgos definitorios. Su impulso creador fue tan radical y fecundo que hubo que esperar a la segunda mitad del siglo XVIII para que pudieran surgir grandes continuadores del nuevo género, y al siglo XIX para que se produjera la auténtica eclosión de la novela.

El Instituto Cervantes no es un centro de estudios cervantinos, sino el organismo que se dedica a difundir en todo el mundo el español y la cultura española e hispanoamericana. Lleva el nombre de Miguel de Cervantes porque la identificación entre él y la lengua española viene de lejos, y a ello contribuyó el propio autor con una de sus humoradas más conocidas. Se trata de la dedicatoria de la segunda parte del *Quijote*, en la que cuenta cómo el emperador de China quería fundar un colegio que enseñara el castellano con el propio Cervantes como rector y el *Quijote* como lectura obligatoria. Casi cuatrocientos después, el Instituto Cervantes llega a Pekín de la mano de esta obra maestra para que se haga realidad el sueño del escritor.

**César Antonio Molina**

*Director del Instituto Cervantes*

# 不可或缺的读物

卡斯蒂利亚和莱昂自治地区政府主席  
胡安·维森特·埃雷拉·坎坡

西班牙语是卡斯蒂利亚和莱昂地区最主要的历史文化身份特征。作为社会交流的载体,这种语言支撑了一个长达千年的历史传统,造就了世界上最重要的文学之一,并以其丰厚的科学文化积淀发射着超越国界的光辉,而且在当今世界上,它还是近四亿人口使用的母语。

西班牙语从它诞生之日起就与卡斯蒂利亚和莱昂地区的历史和政治命运紧密相连,并在美洲的发现过程中发挥了特殊的关键作用。因而,它始终受到我们这个自治地区全社会的关爱,并在我们这里的世代绵延的杰出作家滋养下日益丰富起来。目前,我们正在推行一项重要的面向留学生的语言教学项目,以促进西班牙语的传播。

在这里,我们深感荣幸,能为面向中华人民共和国的学子和读者的《堂吉诃德》汉语版表示祝贺。要知道,我们这个自治地区与米盖尔·德·塞万提斯有着特殊的关系。他曾作为巴利亚多利德的市民在此居留,并写下《堂吉诃德》的不少篇章。他的《惩恶扬善故事集》中的一些场景就描述的是此地,而且《堂吉诃德》这部不朽名著初版的定价也是于1604年12月20日在这里确认并公布的。

没有一座文学丰碑能与《堂吉诃德》的深度和广度媲美。它理所当然地在古往今来的一切文学创作中占有独一无二的地位,是西班牙对人类文化





宝库的最重要贡献。这部作品是取之不尽的知识和经验源泉，集梦幻遐想之大全，既催人浮想联翩，又教人面对实际生活。总之，谁也不能像塞万提斯那样在一部恢宏巨著中把截然对立而又紧密相连的两个极端和谐地聚拢在一起：现实和玄想，理智和疯癫，热忱和谰语。

无论堂吉珂德的那些闯荡冒险多么荒唐可笑，他却始终在忠实履行骑士道“造福众人”的准则，力图彰显自己的高尚追求：宽厚容忍、尊重他人、向往自由、渴求正义。他梦想建立一个真善美的和谐世界，来取代那个道德沦丧、粗陋野蛮、尔虞我诈的社会。

总之，这是一本任何图书馆都不可或缺的读物，是现代小说的开山之作。就文笔风格的丰富多彩而言，至今未被他人超越。世代代的作家正是吸吮着它的甘露，得到了最好的教益，学会了规范、确切地掌控语言。

阅读并了解这部作品，不仅是一大快事，是深入学习我们语言和文化的必修之课，而且古往今来、无论何时何地，它都在向读者揭示生活的底蕴，就是说，引导他们发现深藏的生命真谛以及每个人身上那种向四处喷溢发散的悠悠人性。

2006年6月8日，于西班牙

Castilla y León tiene en su idioma, el español, su principal seña de identidad histórica y cultural, por cuanto representa la base sobre la que se sustenta una tradición milenaria, tanto en su condición de vehículo de comunicación social, como por ser soporte de una de las más importantes literaturas y de un bagaje científico y cultural de proyección internacional, sin olvidar que es hoy la lengua materna de más de cuatrocientos millones de hablantes en todo el mundo.

El idioma español, que nació y formó parte inseparable de la trayectoria política e histórica de Castilla y León, con especial protagonismo en el Descubrimiento de América, ha contado siempre en nuestra Comunidad con el apoyo de toda la sociedad, con la aportación enriquecedora durante siglos de la obra de nuestros destacados escritores y, en este momento, con el desarrollo de un importante proceso de difusión a través de programas de enseñanza dirigidos a los alumnos que nos visitan.



En este sentido, presentar esta edición del Quijote destinada a estudiantes de español de la República Popular de China es un gran honor, por cuanto nuestra Comunidad está especialmente vinculada con Miguel de Cervantes, a quien acogió como vecino en Valladolid, ciudad donde escribió una parte importante del Quijote, donde situó el escenario de alguna de sus *Novelas Ejemplares*, y lugar en el que se emitió la Tasa de edición de la inmortal obra, un veinte de diciembre de 1604.

No existe ningún mito literario tan profundo y universal como el Quijote, que ocupa por derecho propio uno de los lugares de privilegio en la literatura de todos los tiempos y que representa la más importante aportación española al acervo de la cultura universal. Fuente inagotable de conocimientos y de experiencias, compendio de ilusiones, exaltación de la imaginación y ejemplo del sentido práctico de la vida; nadie como Cervantes consiguió hermanar en un texto magistral esos dos mundos antagónicos, pero inseparables, formados por la realidad y la fantasía, la razón y la locura, el delirio y el disparate.

Fiel al principio de la caballería que consiste en “hacer bien a todos”, Don Quijote reivindica, a partir de lo grotesco de sus aventuras, los más nobles principios de tolerancia, respeto, libertad y justicia, así como la preeminencia de un mundo regido por valores éticos, estéticos y sociales, frente a la inmoralidad, lo zafio y el individualismo de la sociedad.

Texto imprescindible en todas las bibliotecas y considerada la primera novela moderna, la riqueza de su prosa y su estilo, jamás superados, han sido fuente en la que han bebido y aprendido las mejores lecciones de corrección, exactitud y dominio del idioma muchas generaciones de escritores.

La lectura y el conocimiento de esta obra no sólo constituyen, además de un placer, un ejercicio obligado para quienes desean profundizar en el estudio de nuestra lengua y de nuestra cultura, sino que ha servido siempre, en todas las épocas y en todos los lugares del mundo, para que los lectores penetren el secreto de la vida que no es otro que descubrir en cada cosa su esencia más íntima y en cada persona la desbordante humanidad que la trasciende.

**Juan Vicente Herrera Campo**

*Presidente de la Junta de Castilla y León*



不可或缺的读物